

◎ポーランド共和国に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのポーランドに対する食糧援助取極

平成 二年 三月二十七日 ローマで
平成 二年 三月二十七日 効力発生
平成 二年 六月二十五日 告示

(外務省告示第二七八号)

目次

ページ

日本側書簡	三〇五七
1 贈与の供与	三〇五七
2 払込みの方法	三〇五七
3 日本国政府の援助の履行	三〇五八
4 贈与の対象	三〇五八
5 計画側のとる措置	三〇五八
6 協議	三〇五八
7 取極の実施状況の報告	三〇五九
計画側書簡	三〇六一

ポーランド共和国に対する食糧援助に関する日本国政府
と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ポーランド共和国の
経済再建及び日本国とポーランド共和国との間の友好協力関係
を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関し
て日本国政府(以下「政府」という)の代表者と世界食糧計画
(以下「計画」という)の代表者との間で最近行われた協議に
言及するとともに、政府が計画を通じてポーランド共和国政府
に対して供与する意向を有する無償援助に関する次の取極を提
案する光榮を有します。

1 政府は、日本国の関係法令に従い、贈与の形の二十億八千
万円(二、〇八〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額(以下「贈与」
という)を計画の使用に供する。

2 政府は、贈与を、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開
設されている世界食糧計画の勘定に払い込む。贈与は、政府
の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、
この取極が効力を生ずる日から千九百九十年三月三十一日ま

世界食糧計画とのポーランドに対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, March 27, 1990

Sir,

I have the honour to refer to the recent
discussions held between the representatives
of the Government of Japan (hereinafter
referred to as "the Government") and of the
World Food Programme (hereinafter referred to
as "the Programme") in relation to the
Japanese economic cooperation to be extended
with a view to revitalization of the economy
of the Republic of Poland as well as to
strengthening friendly and cooperative
relations between the two countries, and have
further the honour to propose the following
arrangements concerning the grant assistance
which the Government intends to extend to the
Government of the Republic of Poland through
the Programme.

1. The Government shall make available to the
Programme, in accordance with the relevant
laws and regulations of Japan, the amount
of two billion eighty million yen
(¥2,080,000,000) in the form of grant
(hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Government shall make a payment of the
Grant to the Programme's account opened in the
Tokyo office of an authorized foreign exchange
bank of Japan. The Grant shall be paid during
the period between the date of coming into
force of the present arrangements and March

での期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行った時にその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 贈与は、ハンガリー産又は米国産小麦の購入及びこの購入に関連する費用（輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む。）に使用される。

(2) ハンガリー産又は米国産小麦の現在の価格、運賃及び保険料を考慮して、最小限十五億四千三百万円（一、五四三、〇〇〇、〇〇〇円）相当のハンガリー産又は米国産小麦が購入され、船積みされ、ポーランド共和国政府に引き渡される。ことが期待される。

(3) 計画は、(1)にいうハンガリー産又は米国産小麦の購入、輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

5 計画は、4の規定に従って購入したハンガリー産又は米国産小麦をできる限り速やかにポーランド共和国政府に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

31, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The Grant shall be used for the purchase of Hungarian and/or American wheat and for the expenditures related to such purchase, including freight, insurance and the Programme's agent fees.

(2) Taking into account the current price levels of Hungarian and/or American wheat, freight rates and insurance premium, it is expected that a minimum of one billion five hundred and forty-three million yen (¥1,543,000,000) of Hungarian and/or American wheat will be purchased, shipped and delivered to the Government of the Republic of Poland.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Hungarian and/or American wheat referred to in sub-paragraph (1) above and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial and procurement rules.

5. The Programme shall take all necessary measures to deliver as soon as possible the Hungarian and/or American wheat purchased under the preceding paragraph to the Government of the Republic of Poland.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

贈与の対
象

日本国政
府の援助
の履行

計画側の
とる措置

協
議

7 (1) 計画は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 計画が契約に従って支払う総額
- (b) 購入したハンガリー産又は米国産小麦の総額
- (c) ハンガリー産又は米国産小麦の数量及び品質
- (d) ハンガリー産又は米国産小麦のFOB単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの予定日及び引渡地への到着の予定日
- (2) 船積み、荷揚げ及び引渡地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びにハンガリー産又は米国産小麦の数量及び品質を政府に通報する。

(3) 計画は、この取極に従って購入したハンガリー産又は米国産小麦の引渡しが完了した後、引渡しに関する最終報告書を、できる限り引渡地における写真を付して、政府に提出する。

本官は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬

世界食糧計画とのポーランドに対する食糧援助取極

7. (1) When the Programme has entered into a contract with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;
- (b) Total value of the Hungarian and/or American wheat purchased;
- (c) Quantity and quality of the Hungarian and/or American wheat;
- (d) Unit F.O.B. price of the Hungarian and/or American wheat;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of loading to and arrival at delivery sites.

(2) Each time a shipment is loaded or unloaded or arrives at the delivery sites, the Programme shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the Hungarian and/or American wheat.

(3) Upon the completion of the delivery of the Hungarian and/or American wheat purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the delivery, if possible together with photographs taken at the delivery sites.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my high

世界食糧計画とのポーランドに対する食糧援助取極

三〇六〇

意を表します。

consideration.

千九百九十年三月二十七日にローマで

在イタリア

日本国臨時代理大使 甲斐紀武

(Signed) Noritake Kai
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to Italy

世界食糧計画事務局次長 サラフディン・アーメッド殿

Mr. Salahuddin Ahmed
Deputy Executive Director
World Food Programme

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年三月二十七日にローマで

世界食糧計画事務局次長 サラフディン・アーメッド

在イタリア

日本国臨時代理大使 甲斐紀武殿

世界食糧計画とのポーランドに対する食糧援助取極

(The Programme's Note)

Rome, March 27, 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the World Food Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

(Signed) Salahuddin Ahmed
Deputy Executive Director
World Food Programme

Mr. Noritake Kai
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to Italy

(参考)

この取極は、我が国が、世界食料計画を通じてポーランド共和国に対しハンガリー産又は米国産小麦を供与するため二十億八千万円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。